«Hallo, mein Name ist Malaika Awuor Deng Garang. Ich bin 16 Jahre alt und komme aus dem Südsudan.»

«Bonjour, je m’appelle Malaïka Awuor Deng Garang. J’ai 16 ans et je viens du Soudan du Sud.»

«Dort lebte ich mit meinen Eltern und vier Geschwistern in einem Dorf am Rand des Sudd - einem Sumpfgebiet im Norden des Landes.»

«Je vivais avec mes parents et mes quatre frères et sœurs dans un village sur la rive du Sudd, un marais situé dans le nord de mon pays.»

Slovakia
Ukraine
Kazakhstan
Austria
Hungary
Moldova
France
Switzerland
Slovenia
Romania
Italy
Croatia
Serbia
Bosnia and Herzegovina
Montenegro
Kosovo
Bulgaria
Macedonia
Albania
Georgia
Azerbaijan
Armenia
Uzbekistan
Portugal
Spain
Greece
Turkey
Turkmenistan
Tajikistan
Malta
Cyprus
Syria
Tunisia
Lebanon
Iraq
Afghanistan
Morocco
West Bank
Gaza Strip
Israel
Jordan
Iran
Kuwait
Pakistan
Algeria
Libya
Egypt
Bahrain
Qatar
United Arab Emirates
Western Sahara
Saudi Arabia
Oman
Mauritania
Mali
Niger
Chad
Eritrea
Yemen
Sudan
Senegal
Gambia, The
Burkina Faso
Guinea-Bissau
Djibouti
Guinea
Benin
Nigeria
Sierra Leone
Togo
Ghana
Ivory Coast
Ethiopia
Liberia
Central African Republic
South Sudan
Cameroon
Somalia
Equatorial Guinea
Uganda
Kenya
Sao Tome and Principe
Gabon
Congo
Rwanda
DR Congo

«Meine Familie gehört zur ethnischen Gruppe der Dinka.»

«Ma famille appartient au groupe ethnique des Dinka.»

«Um unseren Lebensunterhalt zu bestreiten, hatte mein Vater Kühe und meine Mutter ein paar Ziegen.»

«Mon père élevait des vaches et ma mère quelques chèvres.»

«Daneben verkaufte meine Mutter selbstgebrautes Hirsebier auf dem Wochenmarkt. Manchmal durfte ich sie begleiten, und einmal habe ich sogar heimlich davon probiert.»

«Ma mère allait aussi au marché hebdomadaire pour vendre la bière de millet faite maison. Elle m’a parfois permis de l’accompagner. Une fois, j’ai même goûté la bière sans qu’elle s’en aperçoive.»

«Eines Tages griffen Soldaten unser Dorf an und töteten meine Eltern und zwei meiner Geschwister.»

«Un jour, des soldats ont attaqué notre village et tué mes parents et deux de mes frères et sœurs.»

«Ich konnte mich mit meinen zwei jüngeren Brüdern in den Busch retten. Nun bin ich als Älteste das Familienoberhaupt.»

«J’ai réussi à me sauver avec mes deux jeunes frères et nous nous sommes enfuis dans le bush. À présent, je suis la plus âgée et donc chef de famille.»

«Im Jahr 2013 brach im Südsudan ein Bürgerkrieg um die politische Führung des Landes aus. Die Gewaltverbrechen richten sich gegen bestimmte ethnische Gruppen.»

«En 2013, une guerre civile a éclaté au Soudan du Sud pour la prise du pouvoir politique. Certains groupes ethniques ont été spécialement visés par les violences, qui ont poussé 2,5 millions de personnes à fuir.»

«2,5 Millionen sind deshalb auf der Flucht, was einem Drittel der Bevölkerungszahl der Schweiz entspricht.»

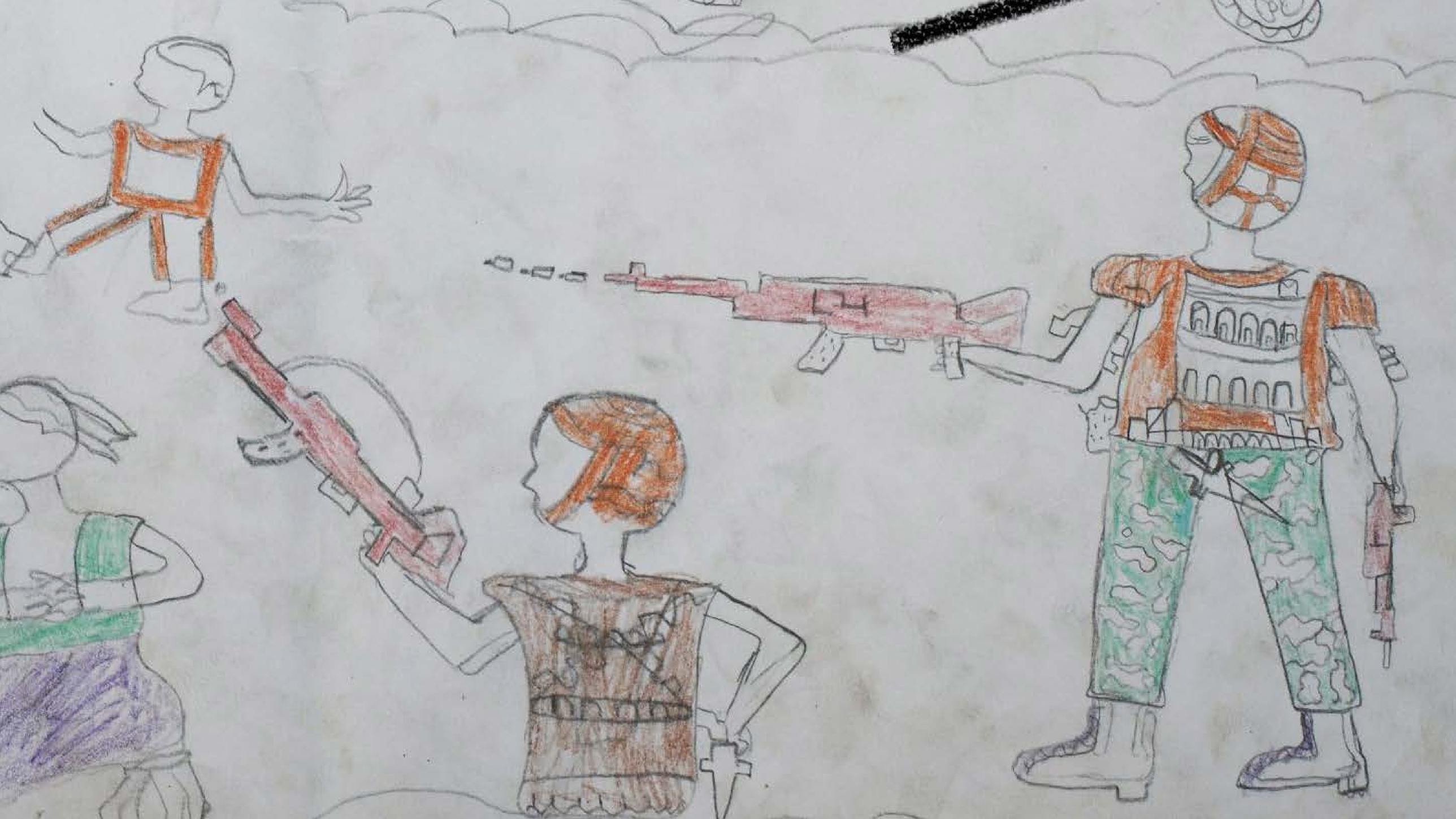
«Ce nombre correspond à un tiers de la population suisse.»

«Als ich gestern beim Feuerholz sammeln war, sind die Soldaten bis zu unserem Versteck im Busch vorgedrungen.»

«Hier, pendant que je ramassais du bois pour le feu, les soldats sont parvenus jusqu’à notre cachette.»

«Als ich wieder zurückkam, waren meine Geschwister spurlos verschwunden.»

«Quand je suis revenue, mes frères avaient disparu sans laisser de trace.»



«Nach langem Suchen fand ich heraus, dass meine Brüder entführt wurden. Jetzt habe ich schreckliche Angst, dass sie auch mich holen werden.»

«Après avoir longtemps cherché, j’ai appris que mes frères ont été enlevés. Maintenant, j’ai terriblement peur que les soldats ne viennent me chercher, moi aussi.»

«Darum schliesse ich mich einer Gruppe Jugendlicher an, die Richtung Kenia unterwegs ist.»

«Je me joins donc à un groupe de jeunes qui se rendent au Kenya.»

Vergessen Sie bitte nicht,
die Fluchtnotizen einer flüchtenden Person
für die weitere Ausstellung mitzunehmen.

N'oubliez pas d'emporter le carnet d'exil
d'une personne en fuite pour la suite de
l'exposition.